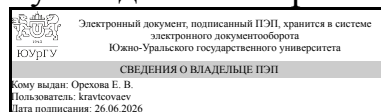


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель направления



Е. В. Орехова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.12 Практикум по переводу первого иностранного языка (китайский язык)

для направления 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

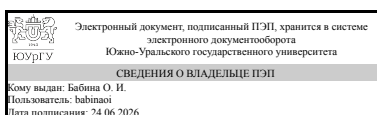
уровень Бакалавриат

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

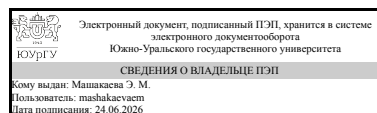
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 24.04.2018 № 323

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
старший преподаватель



Э. М. Машакаева

1. Цели и задачи дисциплины

1. Целью курса «Практикум по переводу первого иностранного языка (китайский язык)» является формирование и развитие у студентов переводческой компетенции, подготовка специалистов, способных обеспечивать качественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями стран и культур, использующими китайский и русский языки. 2. Практические задачи курса «Практикум по переводу первого иностранного языка (китайский язык)» состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к другим видам деятельности профессиональной работы лингвиста-прикладника: научно-исследовательской, производственно-практической, проектной, экспертно-аналитической, организационно-управленческой. Для этого необходимо, чтобы у обучающихся сложилось чёткое представление о системе языка, чтобы они умели определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, овладели языковыми структурами, умели адекватно оперировать ими при переводе, владели лексико-грамматическим и стилистическим аспектами перевода (переводческими трансформациями, средствами выражения экспрессии), владели сформированной социокультурной компетенцией для установления межъязыковых и межкультурных различий.

Краткое содержание дисциплины

Учебные занятия предполагают работу по следующим темам (список примерный). Китай (географическое положение, природные ресурсы, административно-территориальное деление), китайцы (этнический состав). Языковая ситуация на территории Китая, диалекты. Административно-территориальное деление. Экономика Китая. История Китая. Семья и семейные ценности, положение женщин в обществе. Социальные проблемы (Проблемы экологии. Жилищный вопрос, прописка, покупка и аренда жилья). Транспорт и транспортная инфраструктура. Молодёжь и досуг. Молодёжная субкультура. Образование, трудоустройство. Туризм, шоппинг. Внешняя политика, внутренняя политика. Общ-дел перевод предполагает перевод различных видов деловых писем, претензий, контрактов. Перевод отдельных художественных и научных текстов.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает: двуязычные эквиваленты в объеме предусмотренном лексическим и тематическим минимумами; лингвострановедческие реалии и фоновые страноведческие знания; способы выражения имен собственных Умеет: понимать в общих чертах характер исходного текста на иностранном языке; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними

	Имеет практический опыт: коммуникации на первом иностранном (китайском) языке в объеме, достаточном для получения профессиональной информации из текстов и устной речи; определения логических связей между предложениями на основе языковых маркеров; выделения в тексте на иностранном языке имен собственных, определения способа их образования и перевода
--	--

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.О.16.01 Практический курс первого иностранного языка (китайский язык), 1.О.05 Русский язык и культура речи, ФД.01 Деловая риторика, 1.О.16.02 Практический курс второго иностранного языка (английский язык), 1.Ф.10 Теория перевода (китайский язык)	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.О.16.02 Практический курс второго иностранного языка (английский язык)	Знает: орфографические, орфоэпические, лексико-грамматические нормы изучаемого (английского) языка; значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний), способы словообразования (аффиксация, словосложение, конверсия), особенности структуры простых и сложных предложений изучаемого иностранного языка, интонацию различных коммуникативных типов предложения, признаки изучаемых грамматических явлений (видо-временных форм глаголов, неличных форм глагола, модальных глаголов и их эквивалентов, форм сослагательного наклонения, артиклей, существительных, степеней сравнения прилагательных и наречий, местоимений, числительных, предлогов), нормы речевого этикета (реплики-клише, наиболее распространенная оценочная лексика), принятые в разных ситуациях общения в стране изучаемого языка. Умеет: читать неадаптированные тексты по программной тематике; отвечать на вопросы, пересказывать прочитанное, вести и поддержать беседу на любую из пройденных тем; понимать английскую речь на слух в записи в пределах изученной лексики (в темпе учебной речи),

	кратко передать содержание текста, дать характеристику участникам коммуникации и выразить свое отношение к высказываемому, понимать на слух монологические и диалогические тексты, записанные носителями языка (3-10 минут звучания), разных функциональных стилей, вести аргументированную дискуссию по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного выражения собственного мнения, а также опровержения; устно реферировать статьи публицистического характера, использовать необходимые структуры и клише для выделения основной мысли статьи, аргументов автора, а также выражения собственного мнения по обсуждаемой проблеме. Имеет практический опыт: монологической речи на изучаемом языке, неподготовленной и подготовленной, в виде сообщения или доклада; диалогической речи - интервью, беседа, дискуссия в ситуациях на любую из пройденных тем, а также на дополнительные темы, связанные с материалом курса и предлагаемые преподавателем; самостоятельной работы с языком и самостоятельного поиска информации на иностранном языке по интересующим его учебным и внеучебным видам деятельности
1.О.05 Русский язык и культура речи	Знает: нормы литературного языка; основные характеристики устной и письменной разновидностей литературного языка; основы теории речевой коммуникации; языковые особенности и речевой этикет научного стиля, нормы литературного языка; основные характеристики устной и письменной разновидностей литературного языка; основы теории аргументации; правила подготовки и произнесения устного публичного выступления; языковые особенности и речевой этикет официально-делового стиля; основы теории речевой коммуникации; языковые особенности и речевой этикет научного стиля. Умеет: осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для осуществления деловой коммуникации, логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь; составлять тексты официально-делового стиля; корректно использовать в своей деятельности профессиональную лексику; убедительно выражать свои мысли, выбирая подходящие для аудитории стиль и содержание; отстаивать свои позиции в профессиональной среде; составлять тексты научного стиля; выступать перед аудиторией с информационной

	речью научного и научно-учебного характера Имеет практический опыт: эффективного речевого воздействия в профессиональной коммуникации, составления текстов научного стиля с применением кодифицированных норм русского языка
1.Ф.10 Теория перевода (китайский язык)	Знает: двуязычные эквиваленты в объеме, предусмотренном лексическим и тематическим минимумами; лингвострановедческие реалии и фоновые страноведческие знания, имена собственные; служебные слова «байхуа» и «вэньняня»; лексическую и синтаксическую синонимию в китайском и русском языках; особенности актуального членения китайского предложения; Умеет: понимать в общих чертах характер исходного текста; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними; разделять текстовый субъект и предикат на коммуникативные кванты с последующим выделением в них доминирующей информации; выполнять переводческие трансформации Имеет практический опыт: применения знаний для осуществления двуязычной коммуникации (на государственном и изучаемом (китайском) языках); применения переводческих приемов для преодоления трудностей перевода
ФД.01 Деловая риторика	Знает: нормы устной и письменной речи на государственном языке Российской Федерации; этикетные формулы официально-делового стиля, нормы устной и письменной речи на русском языке Умеет: использовать лингвистические средства в различных формах, видах устной и письменной деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации, использовать нормы разных стилей в устной и письменной речи; составлять устные и письменные тексты с использованием этикетных формул Имеет практический опыт: публичного выступления на государственном языке Российской Федерации, построения речевого высказывания, обеспечивающего достижение влиятельности высказывания, его действенности, эмоционального отклика
1.О.16.01 Практический курс первого иностранного языка (китайский язык)	Знает: лексико-грамматические нормы оформления текстов на первом иностранном языке, двуязычные эквиваленты в объеме предусмотренном лексическим и тематическим минимумами; лингвострановедческие реалии и фоновые страноведческие знания, имена собственные; служебные слова «байхуа» и «вэньняня»; лексическую и синтаксическую синонимию в китайском и русском языках; особенности актуального членения китайского предложения; языковые средства выражения логических связей между предложениями в

	китайском тексте; литературную норму первого иностранного языка Умеет: создавать тексты профессионального назначения на первом иностранном языке; редактировать тексты профессионального назначения на первом иностранном языке, понимать в общих чертах характер исходного текста; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними; разделять текстовые субъект и предикат на коммуникативные кванты с последующим выделением в них доминирующей информации; , строить устные высказывания на первом иностранном языке; понимать речь носителей первого иностранного языка Имеет практический опыт: создания и редактирования академических текстов на первом иностранном языке, применения иностранного (китайского) языка для получения профессиональной информации из текстов и устной речи; использования словарей и другой справочной литературы для осуществления деловой коммуникации на иностранном (китайском) языке, осуществления профессионального общения на первом иностранном языке в письменной и устной форме
--	--

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 ч., 153 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		6	7	8
Общая трудоёмкость дисциплины	216	72	72	72
<i>Аудиторные занятия:</i>	138	64	32	42
Лекции (Л)	0	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	138	64	32	42
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	63	3,75	35,75	23,5
Дополнительные тексты на перевод для СРС	63	3.75	35.75	23.5
Консультации и промежуточная аттестация	15	4,25	4,25	6,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	зачет	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР

1	Перевод текстов общественно-политической тематики	96	0	96	0
2	Перевод деловых, научных, технических, художественных текстов	42	0	42	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-3	1	Демография и жильё. Фразы и выражения для запоминания. Рассмотрение примеров использования конструкций, их перевод. Работа с текстом, перевод с листа.	6
4-5	1	Выполнение упражнений по теме (в том числе упражнений на определение способа перевода предложений и на использование определенного вида перевода). Устный опрос. Перевод с китайского на русский и с русского на китайский словосочетаний и отрывков текстов по теме. Аудирование	4
6-8	1	Проблема жилья в крупных городах. Фразы и выражения для запоминания. Рассмотрение примеров использования конструкций, их перевод. Работа с текстом, перевод с листа.	6
9-10	1	Выполнение упражнений по теме (в том числе упражнений на определение способа перевода предложений и на использование определенного вида перевода). Устный опрос. Перевод с китайского на русский и с русского на китайский словосочетаний и отрывков текстов по теме. Аудирование	4
11-13	1	Семья и семейные ценности. Положение женщин в Китае. Фразы и выражения для запоминания. Рассмотрение примеров использования конструкций, их перевод. Работа с текстом, перевод с листа.	6
14-15	1	Выполнение упражнений по теме (в том числе упражнений на определение способа перевода предложений и на использование определенного вида перевода). Устный опрос. Перевод с китайского на русский и с русского на китайский словосочетаний и отрывков текстов по теме. Аудирование.	4
16-18	1	Транспорт в Китае. Фразы и выражения для запоминания. Рассмотрение примеров использования конструкций, их перевод. Работа с текстом, перевод с листа.	6
19-20	1	Выполнение упражнений по теме (в том числе упражнений на определение способа перевода предложений и на использование определенного вида перевода). Устный опрос. Перевод с китайского на русский и с русского на китайский словосочетаний и отрывков текстов по теме. Аудирование.	4
21-23	1	Развитие транспортной инфраструктуры в китайских городах. Фразы и выражения для запоминания. Рассмотрение примеров использования конструкций, их перевод. Работа с текстом, перевод с листа.	6
24-25	1	Выполнение упражнений по теме (в том числе упражнений на определение способа перевода предложений и на использование определенного вида перевода). Устный опрос. Перевод с китайского на русский и с русского на китайский словосочетаний и отрывков текстов по теме. Аудирование.	4
26-28	1	Экология. Фразы и выражения для запоминания. Рассмотрение примеров использования конструкций, их перевод. Работа с текстом, перевод с листа.	6
29-30	1	Выполнение упражнений по теме (в том числе упражнений на определение способа перевода предложений и на использование определенного вида	4

		перевода). Устный опрос. Перевод с китайского на русский и с русского на китайский словосочетаний и отрывков текстов по теме. Аудирование.	
31-33	1	Национальная экономика, развитые и развивающиеся страны. Экономика Китая, Японии, России и др. стран. Фразы и выражения для запоминания. Рассмотрение примеров использования конструкций, их перевод. Работа с текстом, перевод с листа.	6
34-35	1	Выполнение упражнений по теме (в том числе упражнений на определение способа перевода предложений и на использование определенного вида перевода). Устный опрос. Перевод с китайского на русский и с русского на китайский словосочетаний и отрывков текстов по теме. Аудирование.	4
36-37	1	Крупные города Китая и России. Фразы и выражения для запоминания. Рассмотрение примеров использования конструкций, их перевод. Работа с текстом, перевод с листа.	4
38-39	1	Выполнение упражнений по теме (в том числе упражнений на определение способа перевода предложений и на использование определенного вида перевода). Устный опрос. Перевод с китайского на русский и с русского на китайский словосочетаний и отрывков текстов по теме. Аудирование.	4
40-42	1	Туризм и шопинг. Путешествия. Фразы и выражения для запоминания. Рассмотрение примеров использования конструкций, их перевод. Работа с текстом, перевод с листа.	6
43-44	1	Выполнение упражнений по теме (в том числе упражнений на определение способа перевода предложений и на использование определенного вида перевода). Устный опрос. Перевод с китайского на русский и с русского на китайский словосочетаний и отрывков текстов по теме. Аудирование	4
45-46	1	Культура. Субкультура. Праздники России и Китая. Фразы и выражения для запоминания. Рассмотрение примеров использования конструкций, их перевод. Работа с текстом, перевод с листа.	4
47-48	1	Выполнение упражнений по теме (в том числе упражнений на определение способа перевода предложений и на использование определенного вида перевода). Устный опрос. Перевод с китайского на русский и с русского на китайский словосочетаний и отрывков текстов по теме. Аудирование	4
49-50	2	Сопроводительное письмо, письмо-запрос, письмо-предложение, письмо-ответ на предложение.	4
51-52	2	Письмо-приглашение. Письмо-благодарность. Письмо о страховании	4
53-54	2	Письмо-претензия. Письмо "О формах расчета и условиях платежа".	4
55-56	2	Анализ китайского текста внешнеторгового договора при сопоставлении его с соответствующим русским текстом. Русско-китайские соответствия внешнеторговых контрактов. Проработка лексики.	4
57-58	2	Перевод технической документации. Инструкции к оборудованию.	4
59-60	2	Перевод научного текста. Научная статья.	4
61-62	2	Перевод текстов официальных документов	4
63-65	2	Перевод художественных произведений	6
66-68	2	Конкурс переводов среди студентов группы по разделам: "Перевод отрывка научной статьи по лингвистике", "Перевод отрывка художественного произведения", "Перевод деловой документации"	6
69	2	Подведение итогов	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Дополнительные тексты на перевод для СРС	Войцехович И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс/ И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2008.-525, [3]с. С. 341 "Политические партии России", с. 393 "Подписана декларация о создании Шанхайской организации сотрудничества", с. 394 "Новая региональная международная организация ГУАМ", с. 458 "Война против японской агрессии".	8	23,5
Дополнительные тексты на перевод для СРС	Войцехович И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс/ И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2008.-525, [3]с. С. 157 «Международное право», с. 158 «Декларация о принципах международного права», с. 158 «Международный договор», с. 159 «Международное публичное право», с. 211 "Конституционные поправки и пересмотр Конституции РФ", с. 220 «Совместное коммюнике Китая и Южной Кореи об установлении дипломатических сношений», с. 221 «Ли Пэн начал свой визит в США с прибытия в Вашингтон», с. 221 «Президент Демирель приветствует председателя Цзян Цзэмина», с. 222 «Официальный дружественный визит председателя Ли Жуйхуаня в Тринидад и Тобаго», с. 223 «Китай и Израиль налаживают связи», с. 279 «Всекитайская федерация профсоюзов», с. 280 «Китайское народное общество дружбы с зарубежными странами», с. 280 «Общество Красного креста Китая»	7	35,75
Дополнительные тексты на перевод для СРС	Войцехович И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс/ И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2008.-525, [3]с. С.48 текст "КНР", с. 144 текст "Аргентина", с. 149 текст "Нефтяное королевство Норвегия", с. 150 текст "Экономическая ситуация Аргентины"	6	3,75

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
0	6	Промежуточная аттестация	Зачёт	-	10	Зачет проводится в форме устного и письменного опроса по освоенному в течение семестра материалу. На подготовку письменной части даётся 40 минут. Затем преподаватель просматривает выполненную работу и задает вопросы по ней, а также проводит произвольный опрос по всему изученному материалу (в среднем 15 единиц: слов, словосочетаний, синтагм). При неправильном ответе студенту могут быть заданы уточняющие или новые вопросы из этой темы. За зачёт можно получить максимально 10 баллов. Письменный перевод оценивается максимально в 5 баллов. Устный ответ максимально оценивается в 5 баллов. Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов. 5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов. 4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов. 3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1-2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматических ошибок, и 4-5 неточностей в написании иероглифов. 2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие	зачет

					предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов. 1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста. 0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста. Устный опрос материала содержащегося в письменном задании (слова, фразы, части предложений) позволяет студенту повысить общую итоговую оценку, ответив материал, который он знал, но не смог записать, устно. А также даёт возможность преподавателю убедиться в самостоятельности выполнения письменной части студентом. Шкала оценок устного ответа: от 0 до 5 баллов. 5 баллов: полный ответ на все вопросы преподавателя. 4 балла: полный ответ, допускается 1-2 неточности в ответе. 3 балла: допускается 1-2 лексико-грамматических ошибки и/или 3-4 неточности в ответе, и/или 1-2 отказа отвечать. 2 балла: 4-5 лексико-грамматических ошибок и/или 5-6 неточностей в ответе, и/или больше 4 отказов отвечать. 1 балл: 6-7 лексико-грамматических ошибок и/или 7-8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать. 0 баллов: отказ отвечать на вопросы, либо более 7 лексико-грамматических ошибок и/или более 8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.		
1	6	Текущий	Контрольное	1	10	Задание предполагает оценку	зачет

		контроль	мероприятие 1 Письменный перевод предложений (кит.-рус., рус.-кит.), совмещенный с устным опросом		максимально в 10 баллов. Письменный перевод предложений оценивается максимально в 5 баллов. Устный ответ максимально оценивается в 5 баллов. Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов. 5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов. 4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов. 3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1-2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматические ошибки, и 4-5 неточностей в написании иероглифов. 2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов. 1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста. 0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста. Устный опрос материала содержащегося в письменном задании (слова, фразы, части предложений) позволяет студенту повысить общую итоговую оценку,	
--	--	----------	--	--	---	--

					ответив материал, который он знал, но не смог записать, устно. А также даёт возможность преподавателю убедиться в самостоятельности выполнения письменной части студентом. Шкала оценок устного ответа: от 0 до 5 баллов. 5 баллов: полный ответ на все вопросы преподавателя. 4 балла: полный ответ, допускается 1-2 неточности в ответе. 3 балла: допускается 1-2 лексико-грамматических ошибки и/или 3-4 неточности в ответе, и/или 1-2 отказа отвечать. 2 балла: 4-5 лексико-грамматических ошибок и/или 5-6 неточностей в ответе, и/или больше 4 отказов отвечать. 1 балл: 6-7 лексико-грамматических ошибок и/или 7-8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать. 0 баллов: отказ отвечать на вопросы, либо более 7 лексико-грамматических ошибок и/или более 8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.		
2	6	Текущий контроль	Контрольное мероприятие 2 Письменный перевод предложений (кит.-рус., рус.-кит.), совмещенный с устным опросом	1	10	Задание предполагает оценку максимально в 10 баллов. Письменный перевод предложений оценивается максимально в 5 баллов. Устный ответ максимально оценивается в 5 баллов. Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов. 5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов. 4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов. 3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматические ошибки, и 4-5	зачет

					неточностей в написании иероглифов. 2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов. 1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста. 0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста. Устный опрос материала, содержащегося в письменном задании (слова, фразы, части предложений) позволяет студенту повысить общую итоговую оценку, ответив материал, который он знал, но не смог записать, устно. А также даёт возможность преподавателю убедиться в самостоятельности выполнения письменной части студентом. Шкала оценок устного ответа: от 0 до 5 баллов. 5 баллов: полный ответ на все вопросы преподавателя. 4 балла: полный ответ, допускается 1-2 неточности в ответе. 3 балла: допускается 1-2 лексико-грамматических ошибки и/или 3-4 неточности в ответе, и/или 1-2 отказа отвечать. 2 балла: 4-5 лексико-грамматических ошибок и/или 5-6 неточностей в ответе, и/или больше 4 отказов отвечать. 1 балл: 6-7 лексико-грамматических ошибок и/или 7-8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать. 0 баллов: отказ отвечать на вопросы, либо более 7 лексико-	
--	--	--	--	--	---	--

						грамматических ошибок и/или более 8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.	
3	6	Текущий контроль	Контрольное мероприятие 3 Перевод с листа	1	10	10 баллов: перевод осуществлен полностью, без искажения смысла, нет фактических и стилистических ошибок. 9 баллов: допущены 1-3- не существенные ошибки, в процессе ответа они были исправлены. 8 баллов: допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, или 4-5 не существенных ошибок, в процессе ответа они были частично или полностью исправлены. 7 баллов: допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 4-5 не существенных ошибок, в процессе ответа они не были исправлены. 6 баллов: допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, в процессе ответа они были частично или полностью исправлены, допускается 1-2 не существенные ошибки. 5 баллов: допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и в процессе ответа они не были исправлены. 4 балла: допущены 5-6 существенных ошибок, искажающих значение исходного текста, 3-4 не существенные ошибки, в процессе ответа они были частично или полностью исправлены, 3 балла: допущены 5-6 существенных ошибок, искажающих значение исходного текста, и 3-4 не существенные ошибки, в процессе ответа они не были исправлены 2 балла: допущены 7-8 существенных ошибок, искажающих значение исходного текста, и более 5 не существенных ошибки, или отсутствует больше 60% перевода. 1 балл: допущены 9-10	зачет

					существенных ошибок, искажающих значение исходного текста, и множество несущественных ошибок, или отсутствует больше 75% перевода. 0 баллов: текст не переведен, или переведены отрывки фраз, предложений, что составляет менее 10% текста.	
4	6	Текущий контроль	Контроль СРС: письменный перевод связных текстов с китайского на русский и с русского на китайский	1	5	зачет

					искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов. 1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста. 0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.		
5	7	Текущий контроль	Контрольное мероприятие 1 Письменный перевод слов и словосочетаний, предложений с русского языка на китайский и с китайского на русский +устный опрос по материалу задания	1	10	Задание предполагает оценку максимально в 10 баллов. Письменный перевод предложений с китайского языка на русский оценивается максимально в 5 баллов. Письменный перевод предложений с русского языка на китайский оценивается максимально в 5 баллов. Затем из суммы оценок двух письменных заданий выводится среднее арифметическое. Устный ответ позволяет повысить балл в случае, если письменный ответ был не слишком успешен, оценивается максимально в 5 баллов. Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов. Каждое из двух письменных заданий оценивается по предлагаемой шкале, затем выводится среднее арифметическое. 5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов (орфографических ошибок). 4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов (орфографических ошибок). 3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1- 2 существенные	зачет

					ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматических ошибок, и 4-5 неточностей в написании иероглифов (орфографических ошибок). 2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов (орфографических ошибок). 1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста. 0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста. Устный опрос материала содержащегося в письменном задании (слова, фразы, части предложений) позволяет студенту повысить общую итоговую оценку, ответив материал, который он знал, но не смог записать, устно. А также даёт возможность преподавателю убедиться в самостоятельности выполнения письменной части студентом. Шкала оценок устного ответа: от 0 до 5 баллов. 5 баллов: полный ответ на все вопросы преподавателя. 4 балла: полный ответ, допускается 1-2 неточности в ответе. 3 балла: допускается 1-2 лексико-грамматических ошибки и/или 3-4 неточности в ответе, и/или 1-2 отказа отвечать. 2 балла: 4-5 лексико-грамматических ошибок и/или 5-6 неточностей в ответе, и/или больше 4 отказов отвечать. 1 балл: 6-7 лексико-грамматических	
--	--	--	--	--	---	--

					ошибок и/или 7-8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать. 0 баллов: отказ отвечать на вопросы, либо более 7 лексико-грамматических ошибок и/или более 8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.	
6	7	Текущий контроль	Контрольное мероприятие 2 Письменный перевод предложений с русского на китайский язык, и перевод с листа небольшого текстового фрагмента с китайского на русский язык + устный опрос	1	10	зачет

					выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста. 0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста. Шкала оценок перевода с листа: от 0 до 5 баллов. 5 баллов: перевод осуществлен полностью, без искажения смысла, нет фактических и стилистических ошибок. 4 балла: допущены 1-3- незначительные ошибки. 3 балла: допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и 4-5 незначительных ошибок. 2 балла: допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и 4-5 незначительных ошибок. Либо отсутствует перевод значительной части текста. 1 балл: допущено более 5 существенных ошибок, искажающих значение исходного текста, множество незначительных ошибок. Либо отсутствует более 60% перевода текста. 0 баллов: текст не переведен, или переведены отрывки фраз, предложений, что составляет менее 10% текста. Устный опрос материала содержащегося в письменном задании (слова, фразы, части предложений) позволяет студенту повысить общую итоговую оценку, ответив материал, который он знал, но не смог записать, устно. А также даёт возможность преподавателю убедиться в самостоятельности выполнения письменной части студентом. И повысить итоговый балл пропорционально правильному количеству ответов.		
7	7	Текущий контроль	Контрольное мероприятие 3 Письменный перевод	1	10	Задание предполагает оценку максимально в 10 баллов. Она складывается из суммы двух оценок:	зачет

			предложений проводится по завершении изучения материала раздела. На выполнение заданий выделяется 1,5 часа.		перевода с русского на китайский и с китайского на русский. Письменный перевод предложений с китайского языка на русский оценивается максимально в 5 баллов. Письменный перевод предложений с русского языка на китайский оценивается максимально в 5 баллов. Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов. Каждое из двух письменных заданий оценивается по предлагаемой шкале. 5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов (орфографических ошибок). 4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов (орфографических ошибок). 3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1-2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматических ошибок, и 4-5 неточностей в написании иероглифов (орфографических ошибок). 2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов (орфографических ошибок). 1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного	
--	--	--	---	--	--	--

						текста. 0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.	
8	7	Промежуточная аттестация	Зачёт	-	10	Зачет проводится в форме устного и письменного опроса по освоенному в течение семестра материалу. На подготовку письменной части даётся 40 минут. Затем преподаватель просматривает выполненную работу и задает вопросы по ней, а также проводит произвольный опрос по всему изученному материалу (в среднем 15 единиц: слов, словосочетаний, синтагм). При неправильном ответе студенту могут быть заданы уточняющие или новые вопросы из этой темы. Задание предполагает оценку максимально в 10 баллов. Письменный перевод предложений оценивается максимально в 5 баллов. Устный ответ максимально оценивается в 5 баллов. Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов. 5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов. 4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов. 3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматических ошибок, и 4-5 неточностей в написании иероглифов. 2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного	зачет

					текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов. 1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста. 0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста. Устный опрос материала содержащегося в письменном задании (слова, фразы, части предложений) позволяет студенту повысить общую итоговую оценку, ответив материал, который он знал, но не смог записать, устно. А также даёт возможность преподавателю убедиться в самостоятельности выполнения письменной части студентом. Шкала оценок устного ответа: от 0 до 5 баллов. 5 баллов: полный ответ на все вопросы преподавателя. 4 балла: полный ответ, допускается 1-2 неточности в ответе. 3 балла: допускается 1-2 лексико-грамматических ошибки и/или 3-4 неточности в ответе, и/или 1-2 отказа отвечать. 2 балла: 4-5 лексико-грамматических ошибок и/или 5-6 неточностей в ответе, и/или больше 4 отказов отвечать. 1 балл: 6-7 лексико-грамматических ошибок и/или 7-8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать. 0 баллов: отказ отвечать на вопросы, либо более 7 лексико-грамматических ошибок и/или более 8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.		
9	8	Текущий контроль	Контрольное мероприятие 1 Письменный перевод предложений с русского языка на китайский и перевод	1	10	Задание предполагает оценку максимально в 10 баллов. Каждое из двух заданий оценивается по 5 - балльной шкале. Письменный перевод предложений оценивается максимально в 5 баллов. Перевод	экзамен

			с листа отрывка текста с китайского языка на русский		фрагмента текста с листа оценивается в 5 баллов. Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов. 5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов. 4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов. 3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1-2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматических ошибок, и 4-5 неточностей в написании иероглифов. 2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов. 1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста. 0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста. Шкала оценок перевода с листа: от 0 до 5 баллов. 5 баллов: перевод осуществлен полностью, без искажения смысла, нет фактических и стилистических ошибок.	
--	--	--	--	--	---	--

					4 балла: допущены 1-3-несущественные ошибки. 3 балла: допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и 4-5 несущественных ошибок. 2 балла: допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и 4-5 несущественных ошибок. Либо отсутствует перевод значительной части текста. 1 балл: допущено более 5 существенных ошибок, искажающих значение исходного текста, множество несущественных ошибок. Либо отсутствует более 60% перевода текста. 0 баллов: текст не переведен, или переведены отрывки фраз, предложений, что составляет менее 10% текста.	
10	8	Текущий контроль	Контрольное мероприятие 2 Письменный перевод предложений с русского на китайский язык, и перевод с листа небольшого текстового фрагмента с китайского на русский язык	1	10 Задание предполагает оценку максимально в 10 баллов. Каждое из двух заданий оценивается по 5 - балльной шкале. Письменный перевод предложений оценивается максимально в 5 баллов. Перевод фрагмента текста с листа оценивается в 5 баллов. Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов. 5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов. 4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов. 3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматических ошибок, и 4-5 неточностей в написании иероглифов.	экзамен

					2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов. 1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста. 0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста. Шкала оценок перевода с листа: от 0 до 5 баллов. 5 баллов: перевод осуществлен полностью, без искажения смысла, нет фактических и стилистических ошибок. 4 балла: допущены 1-3-несущественные ошибки. 3 балла: допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и 4-5 несущественных ошибок. 2 балла: допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и 4-5 несущественных ошибок. Либо отсутствует перевод значительной части текста. 1 балл: допущено более 5 существенных ошибок, искажающих значение исходного текста, множество несущественных ошибок. Либо отсутствует более 60% перевода текста. 0 баллов: текст не переведен, или переведены отрывки фраз, предложений, что составляет менее 10% текста.		
11	8	Текущий контроль	Контрольное мероприятие 3 Последовательный	1	10	За задание можно получить в сумме 10 баллов: 5 за перевод звучащей речи, 5 за перевод отрывка	экзамен

			перевод звучащей речи, перевод отрывка художественного произведения с китайского на русский язык		художественного произведения. Оценка письменного задания: 5 баллов: задания выполнены без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов. 4 балла: задания выполнены, но были допущены 2-3 ошибки в написании иероглифов, есть пропуск иероглифов или 5-6 несущественных ошибок в лексике, иероглифике. 3 балла: допущены 1- 2 существенные ошибки в лексике или грамматике, искажающих значение исходного текста. 2 балла: 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, или более 7 несущественных ошибок, неточностей. Оценка перевода звучащей речи: 5 баллов: точный перевод, если и есть небольшие неточности, они не мешают пониманию текста. 4 балла: достаточно вольный перевод с отступлениями от текста, но передающий общую информацию, идею и замысел автора. 3 балла: перевод со значительным количеством ошибок, ошибки в знании лексики. 2 балла: много фактических ошибок. 1 балл: перевод выполнен менее, чем на 20%, много ошибок. 0 балл: перевод не выполнен.		
12	8	Промежуточная аттестация	Экзамен	-	10	Оценка выставляется по итогам текущей успеваемости, которая складывается из оценок за посещаемость, контрольные мероприятия, работу на занятиях (устный перевод с листа), за устные и письменные задания, размещённые в электронном ЮУрГУ (перевод предложений, текстов, устный опрос лексики). Диапазоны оценок: 85-100% "отлично", 75-84% "хорошо", 60-74% "удовлетворительно", 0-59% "неудовлетворительно". Процедура зачитывания оценок осуществляется в соответствии с регламентом во время, указанное в расписании для проведения экзамена. Для тех, кто по итогам текущей успеваемости набрал менее 60%, а также для тех, кто желает повысить свой балл,	экзамен

					проводится экзамен. Экзамен проводится по билетам и представляет собой перевод связного текста (с русского на китайский и с китайского на русский, всего 2 текста). На подготовку дается 15 минут. В аудитории (видеоконференции), где проводится экзамен, должно одновременно присутствовать не более 4-6 студентов. На ответ каждого студента отводится 15 минут. Преподаватель по своему усмотрению может задать вопросы по темам пройденного курса, а также по тем заданиям, которые не были выполнены студентом в течении семестра. Оценка за экзамен выставляется по 10-балльной шкале. Оценка за экзамен складывается из оценок за два задания в билете. Каждое из заданий оценивается по 5-балльной шкале. 5 баллов: перевод осуществлен полностью, без искажения смысла, нет фактических и стилистических ошибок. Дан правильный ответ на все вопросы преподавателя. 4 балла: допущены 1-3- не существенные ошибки в переводе текста. Дан ответ на все вопросы преподавателя, но 1 ответ ошибочный. 3 балла: допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста и/или 4-5 не существенных ошибок. На вопросы преподавателя ответы даны, 1-2 ошибки в ответах или на 1-2 вопроса ответа не последовало. 2 балла: допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и 4-5 не существенных ошибок. Либо отсутствует перевод значительной части текста. Ответить на вопросы учителя удалось не более, чем на 50%. 1 балл: допущено более 5 существенных ошибок, искажающих значение исходного текста, множество не существенных ошибок. Либо отсутствует более 60% перевода текста. Ответить на	
--	--	--	--	--	--	--

					вопросы учителя экзаменуемый не смог. 0 баллов: текст не переведен, или переведены отрывки фраз, предложений, что составляет менее 10% текста. Ответов на вопросы учителя нет.	
13	7	Текущий контроль	Контроль СРС: письменный перевод связных текстов с китайского на русский и с русского на китайский.	1	5 Письменный перевод связных текстов с китайского на русский и с русского на китайский в рамках самостоятельной работы студентов. Контроль СРС осуществляется в течение семестра поэтапно, по мере прохождения учебного материала. По завершении изучения очередной темы необходимо предоставить на проверку преподавателю перевод текста по соответствующей теме. Задание предполагает оценку максимально в 5 баллов (за каждый текст выставляется максимально 5 баллов, итоговая оценка рассчитывается как среднее арифметическое). Шкала оценок письменного перевода отдельно взятого текста: от 0 до 5 баллов. 5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов (для перевода на китайский язык). 4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов. 3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1-2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматические ошибки, и 4-5 неточностей в написании иероглифов. 2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного	зачет

					текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов. 1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста. 0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.	
14	8	Текущий контроль	Контроль СРС: письменный перевод связных текстов с китайского на русский и с русского на китайский	1	5 Письменный перевод связных текстов с китайского на русский и с русского на китайский в рамках самостоятельной работы студентов. Контроль СРС осуществляется в течение семестра поэтапно, по мере прохождения учебного материала. По завершении изучения очередной темы необходимо предоставить на проверку преподавателю перевод текста по соответствующей теме. Задание предполагает оценку максимально в 5 баллов (за каждый текст выставляется максимально 5 баллов, итоговая оценка рассчитывается как среднее арифметическое). Письменный перевод связных текстов с китайского на русский и с русского на китайский. Шкала оценок письменного перевода отдельно взятого текста: от 0 до 5 баллов. 5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов. 4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов. 3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающие значение	экзамен

	литература	издательства Лань	переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. — 2-е изд. (эл.). — Москва : ВКН, 2019. — 444 с. — ISBN 978-5-7873-1702-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/163157 (дата обращения: 16.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2	Дополнительная литература	ЭБС издательства Лань	Дашевская, Г. Я. Китайский язык. Культура и практика делового общения : учебник / Г. Я. Дашевская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ВКН, 2021. — 240 с. — ISBN 978-5-7873-1870-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/263696 (дата обращения: 15.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3	Дополнительная литература	ЭБС издательства Лань	Готлиб, О. М. Лингвострановедение Китая. Расширенный курс : учебное пособие / О. М. Готлиб, С. В. Стефановская, И. В. Шаравьёва. — Москва : ВКН, 2022. — 296 с. — ISBN 978-5-7873-1894-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/300635 (дата обращения: 18.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
4	Дополнительная литература	ЭБС издательства Лань	Щичко, В. Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс : учебное пособие / В. Ф. Щичко. — 2-е изд., испр. — Москва : ВКН, 2019. — 240 с. — ISBN 978-5-7873-1386-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/346124 (дата обращения: 17.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
5	Основная литература	ЭБС издательства Лань	Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Ф. Щичко. — 4-е изд., эл. — Москва : ВКН, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-1805-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/346127 (дата обращения: 16.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
6	Дополнительная литература	ЭБС издательства Лань	Абдрахманова, А. Р. Китайский язык. Практический курс перевода. Юридический перевод: вводный курс : учебное пособие / А. Р. Абдрахманова, Л. А. Радус, Л. Г. Абдрахимов. — Москва : ВКН, 2022. — 212 с. — ISBN 978-5-7873-1898-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/300563 (дата обращения: 16.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
7	Основная литература	ЭБС издательства Лань	Румянцева, М. В. Пособие по чтению и переводу современной художественной литературы Китая : учебное пособие / М. В. Румянцева. — 2-е изд., эл. — Москва : ВКН, 2020. — 264 с. — ISBN 978-5-7873-1679-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/345971 (дата обращения: 30.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

3. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)"-Портал "Электронный ЮУрГУ" (<https://edu.susu.ru>)(бессрочно)
4. -SmartCAT(бессрочно)
5. Trados-SDL Trados Studio(бессрочно)
6. ABBYY-FineReader 8(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Зачет	478 (1)	Проектор, пульт ДУ, рабочее место преподавателя (компьютер), рабочее место студента (компьютер, наушники)– 16 шт.
Экзамен	478 (1)	Проектор, пульт ДУ, рабочее место преподавателя (компьютер), рабочее место студента (компьютер, наушники)– 16 шт.
Практические занятия и семинары	476 (1)	Проектор, пульт ДУ, рабочее место преподавателя (компьютер), рабочее место студента (компьютер, наушники)– 16 шт., рабочее место переводчика– 2 шт.
Самостоятельная работа студента	476 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета